

KĀ I KA HOE

Pono Murray

Chant de migration ou de voyage : l'espoir d'arriver

Ce chant évoque les voyages, le fait de quitter un lieu et d'arriver dans un autre, l'espoir et l'impatience d'arriver quelque part.



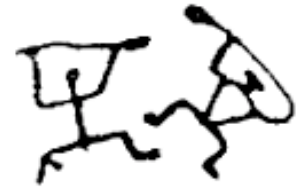
Eia Hawai'i – Herb Kane

Kā i ka hoe

C'est ma pagaie
(tirer sur la pagaie, de toutes ses forces)
Voici nos pagaies !

Hoe nā wa'a

Plonge-la dans l'océan
(la pirogue se met en route, avance)
Les pirogues avancent !



Lele nā manu

Les oiseaux nous guideront
(les oiseaux volent)
Les oiseaux nous guident...

Pā ka makani

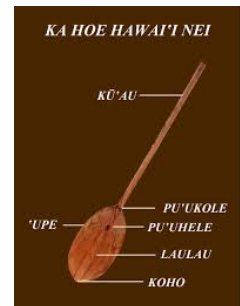
Le vent nous poussera
(le vent souffle)
Le vent nous pousse...

Holo ka i'a

Les poissons nous auront
(les poissons nagent)
Les poissons abondent...

Aia kanaka !

Et fort-e-s nous serons !
(Et nous voilà...)



Patricia Lei Murray nous a donné, en 2008 à Paris, cet oli composé par son fils Pono Murray, kumu hula sur l'île de Maui.

kā : Frapper, lancer, pousser, (se) jeter contre, surtout avec un coup rapide et vigoureux

hoe : Pagayer, ramer ; pagaie, aviron; fig., Voyager, se mettre au travail

holo : Courir, voyager, naviguer, nager, couler (l'eau)

kanaka : Être humain, personne, homme, groupe de personnes, humanité, population

pl., **kānaka**

